

ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОЇ ТА КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2019.32.187654>

УДК 811.161.3:39(476)+338.48-6:39(476)

КАЗАКОВА Валерия Александровна,

магистр по культурному наследию и туризму, начальник отдела маркетинговых коммуникаций Центра корпоративных коммуникаций Белорусского государственного университета; ул. Кальварийская, 9, г. Минск, 220004, Республика Беларусь; тел.: +375 29 6120391; e-mail: lerakazakova@bk.ru; ORCID ID: 0000-0002-4705-8467

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ БЕЛАРУСИ В СФЕРЕ ТУРИЗМА: РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ

Аннотация. *Цель* статьи — рассмотреть значение региональной этнической специфики Республики Беларусь в вопросах репрезентации этнокультурного наследия в сфере туризма. *Объект* анализа — этнокультурное и лингвокультурное наследие Республики Беларусь. *Предмет* анализа — региональный контекст репрезентации этнокультурного и лингвокультурного наследия Республики Беларусь в туристической сфере. В работе использован *метод* системного анализа и описательный метод. *Результатом* проведённого исследования является рассмотрение регионального контекста репрезентации этнокультурного и лингвокультурного наследия Республики Беларусь в сфере туризма, выявлено проблемное поле исследования, намечены перспективы решений.

Выводы. На сегодняшний день этнокультурное и лингвокультурное наследие Беларуси широко представлено в сфере туризма в региональном разрезе. Однако этнокультурная аутентика шести белорусских историко-этнографических регионов не в полной мере отражена в существующем туристическом продукте и требует дополнительных форм продвижения и репрезентации. *Практическое применение* результатов исследования возможно при создании и продвижении новых туристических программ, разработке лекционных курсов по этнологии, лингвокультурологии и туризму.

Ключевые слова: туризм, этнокультурное наследие, лингвокультурное наследие, историко-этнографический регион.

Постановка проблемы. Развитие туристической индустрии тесным образом связано с этнокультурным разнообразием мира, которое, в свою очередь, отражено в наследии истории и культуры разных народов. Туристический потенциал Республики Беларусь также базируется на уникальном этнокультурном наследии белорусов. Этнические особенности белорусской культуры отражены, прежде всего, в народных традициях, обычаях, празднествах, ритуалах, тем самым являясь основополагающим фактором для формирования туристического продукта. Однако проблемой репрезентации этнокультурного наследия белорусов в туристической сфере является слабая дифференциация турпродукта в региональном контексте. В свою очередь, «одной из важнейших современных тенденций развития мирового туристского рынка является усиливающаяся дифференциация региональной туристской политики. В развитых странах наблюдаются процессы регионализации и децентрализации развития, управления и регулирования туристской деятельности» [3, с. 169]. В этой связи представляется целесообразной активизация региональной политики в сфере туризма Беларуси с целью учёта историко-этнографической специфики дестинаций и её отражении в турпродукте.

В продолжение прошлых исследований репрезентации этнокультурного и лингвокультурного наследия Беларуси в сфере туризма Д. Г. Решетникова, А. И. Локотко, Л. В. Гайдукевича, Л. М. Хухлындиной и многих других, стоит отметить, что Республика Беларусь недостаточно хорошо известна широкой туристской общественности с точки зрения историко-этнографического деления на регионы, а также репрезентации этнокультурного и лингвокультурного наследия Беларуси в региональном контексте.

Изложение основного материала. На данный момент самые значимые материальные объекты культурного наследия Республики Беларусь включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО (замковый комплекс «Мир» в посёлке Мир Кореличского района Гродненской области, архитектурно-культурный комплекс резиденции Радзивиллов в городе Несвиже Минской области, два трансграничных объекта: Беловежская пуца и пункты Дуги Струве). Беларусь размещает на своей территории 4 из 812 объектов всемирного наследия (0, 49 %) [1, с. 79]. В стране также действуют 4 историко-археологических заповедника, имеется «более 40 населённых пунктов, сохранивших историческую планировочную структуру, в их числе 9 городов, включённых в Государственный спи-

сок историко-культурных ценностей: Минск, Гродно, Брест, Витебск, Заславль, Кобрин, Пинск, Полоцк, Мозырь» [1, с. 76–77]. Все эти историко-культурные ценности активно вовлечены в сферу туризма и используются в качестве объектов экскурсионных показов, основы туристских программ и брендов.

Также важным элементом в системе культурного наследия Беларуси является его нематериальная группа, которая в Беларуси опирается на богатую фольклорно-этнографическую основу. В республике насчитывается около ста центров народных промыслов, ремёсел, десятки локальных районов традиционного ткачества и вышивки, гончарства, плетения, шорного промысла и т. д. Многие населённые пункты страны представляют собой комплексные этнокультурные зоны, где сохранившаяся историческая среда соседствует с традиционно-бытовым укладом жизни: (Мотоль, Городная, Ивенец, Неглюбка и др.), а многочисленные традиции и обряды передаются из поколения в поколение. Их активное использование в туристической индустрии делают туристический продукт дестинации уникальным, а, следовательно, и наиболее востребованным на рынке, а также позволяют сохранять, транслировать и закреплять нематериальные культурные ценности в коллективной памяти поколений.

В свою очередь, ценность этно- и лингвокультурного наследия Беларуси обусловлена, с одной стороны, оригинальной и самобытной культурой народа, корни которой уходят в языческую дохристианскую эпоху, и, с другой стороны, — мощным импульсом в развитии культуры региона в эпоху христианизации — с конца X века. На протяжении веков в Беларуси творили архитекторы, инженеры, художники и учёные разных национальностей и конфессий. Здесь работали итальянцы, фламанцы, французы, немцы, бельгийцы, поляки, литовцы, русские и др., когда как мастера выходцы из Беларуси, работая за границей, снискали известность там.

Таким образом, уникальность белорусской культуры связана с тем, что она впитала в себя культурные элементы как западной, так и восточноевропейской цивилизаций, творчески переработав их достижения через призму местных традиций. Следовательно, культурное наследие белорусской нации делает республику привлекательным направлением для развития туризма на нескольких целевых рынках: ведь каждый регион страны обладает собственной историей и уникальными этнокультурными составляющими — обширным комплексом компонентов, определяющих спектр культуры того или иного района, города, селения и местечка. Они неотрывны от природно-ландшафтной среды, системы расселения, коммуникаций, застройки поселения, и, вместе с тем, от мировоззрения, традиционной материальной и духовной культуры, этики и эстетики населения регионов. В результате туристического ознакомления с любым из компонентов: исторической застройкой, изделиями народных мастеров, ярмарочным празднеством, национальными прецедентными феноменами и др., неизбежно происходит контакт и с остальными составляющими этнокультурной среды дестинаций [2].

Как известно, в историко-этнографическом плане территорию Беларуси условно можно разделить на следующие историко-этнографические регионы:

1. **Поозерье** — северная часть Беларуси (Витебская область, северо-восток Гродненской и север Минской областей).
2. **Поднепровье** — восток Беларуси (Могилёвская область и восточная часть Гомельской области).
3. **Восточное Полесье** — юго-восток Беларуси (западная часть Гомельской области и восточная часть Брестской области).
4. **Западное Полесье** — юго-запад Беларуси (Брестская область).
5. **Понеманье** — западная часть Беларуси (Гродненская область).
6. **Центральная Беларусь** — средняя часть Беларуси (Минская область) [5].

За основу здесь взято определение историко-этнографического региона, сформулированное В. С. Титовым: «Историко-этнографический регион — это регион, который выделяется на какой-нибудь территории согласно комплекса этнокультурных признаков: особенностей этнической истории, характера расселения, хозяйственных занятий и орудий труда, народной архитектуры, декоративно-прикладного искусства, традиционной одежды, фольклора, местных диалектов и др.» [4, с. 153].

Каждый историко-этнографический регион Республики Беларусь обладает своей аутентичной культурной спецификой, которая проявляется в сохранившемся на территории каждого из регионов материальном и нематериальном наследии, репрезентируемом в сфере туризма с учётом своих уникальных черт. Например, **Поозерье** — северная часть Беларуси, представлена в сфере туризма как удивительный озёрный край. «Край жёлтых кувшинок и седых валунов» — один из самых популярных туристских маршрутов в области Поозерья — показывает красоту и особенность местной природы. Восток Беларуси, регион **Поднепровье**, в свою очередь, репрезентуется в сфере туризма как «край животворных криниц», а также родина «шаповалов» — мастеров аутентичного шерстобитно-валяльного промысла. Полесье — «лёгкие Европы», край пущ, болот, старинных праздников и традиций, которые репрезентуются в продукте туристских кластеров, таких как «Полесская амазония», «Мухавэцька кумора» и многих других. В свою очередь, Понеманье или Чёрная Русь репрезентуется в сфере туризма как «страна замков» и средоточие шляхетской культуры. Слуцкие

пояса — главный бренд региона Центральная Беларусь — широко известен далеко за пределами государства. Однако на сегодняшний день региональные этнокультурные различия всё равно слабо учтены и недостаточно ярко представлены в отечественном туристском продукте. В неполном объёме используются маркетинговые технологии продвижения туристических регионов страны, практически отсутствует дифференцированный подход при разработке инкаминговых туристских программ. Хотя именно в культурном разнообразии регионального наследия Республики Беларусь стоит искать основу формирования и продвижения отечественного турпродукта. Богатейшей ресурсной базой для рецептивного белорусского туроперейтинга могут стать сохранившиеся в регионах страны обряды и традиции, национальные праздники и фестивали, ярмарки, дома и центры ремёсел, памятники народного зодчества, историко-этнографические комплексы и т. д. Туризм в каждом из регионов Беларуси стоит развивать на основе комплексного изучения имеющейся ресурсной базы материального и нематериального исторического наследия, её грамотной репрезентации и интерпретации.

Выводы. Таким образом, каждый из шести историко-этнографических регионов Беларуси обладает своим уникальным материальным и нематериальным культурным наследием, в той или иной мере вовлечённым в туристическую индустрию. Исторически сложившаяся этнокультурная специфика каждого региона страны может разнообразить программу уже существующих туристических предложений, а также стать основой создания инновационного и дифференцированного туристического продукта. Следовательно, основным механизмом успешного развития туризма во всех регионах республики должно стать практическое наполнение туристических программ мероприятиями, отражающими специфику каждого из регионов в культурной жизни страны, а также создание качественных условий для привлечения и обслуживания туристов.

Перспективы исследования. Непосредственное использование этно- и лингвокультурных особенностей Беларуси в сфере туризма обладает перспективой в самых разных аспектах. Например, в рамках вышеперечисленных историко-этнографических регионов, могут успешно развиваться конкретные комплексы, территории и объекты туризма на основе историко-культурных локальных районов и их объектов: Нарочанский край, Браславщина, Пинское Полесье и др. [2]. Следовательно, белорусские историко-этнографические регионы могут быть представлены в туристической индустрии как локальные этнокультурные ареалы страны (подобные европейским Тоскане, Баварии и др.), из которых, как из фрагментов мозаики, будет формироваться комплексное представление о Беларуси.

В свою очередь, внутри каждого из шести историко-этнографических регионов Республики Беларусь можно дополнительно выделить определённые локальные зоны, в которых сосредоточены различные комплексы памятников архитектуры и градостроительства, традиционной культуры, природы, ландшафта. В частности, исследователь Локотко в своей работе «Историко-культурные регионы Беларуси» выделил такие локальные этнокультурные зоны, как Берестейская земля, Гольшанская земля, Полоцкая земля, Нарочанский край, Браславский озёрный край, Оршанский край, Дрибинско-Мстиславский край, Мозырское и Пинское Полесье, Пружанско-Слонимский локальный район и другие с целью ещё большей дифференциации регионов Республики Беларусь с точки зрения их уникальной этнокультурной специфики. Каждая из этих локальных этнокультурных зон может потенциально стать полноценным этнотуристическим комплексом или основой развития туристских кластеров в регионе, а также территориальных брендов. К примеру, полесский локальный район под условным названием «Погорыньские городки» может в будущем стать таким комплексом, объединившим ряд поселений в районе реки Горынь в рамках одноименного кластера и под эгидой одноименного территориального бренда. В свою очередь, изучаемое сегодня богатое фольклорное наследие этих земель может быть также успешно использовано в развитии вышеупомянутых территорий. Например, распространённая в этой местности легенда о полесском драконе, проживающим в реке Горынь, может быть положена в основу цикла экскурсионных маршрутов или ярмарок, фестивалей под условным названием «Царство змея».

Помимо такой общепринятой туристической дифференциации Беларуси как выделение шести историко-этнографических регионов и локальных зон внутри них, можно ввести и такие критерии разделения территорий как, например, традиции материальной культуры. В этой связи каждый регион или локальную этно- и лингвокультурную зону можно условно дробить на мелкие части, объединяя их в тематические маршруты. Примером может служить объединение населённых пунктов Домачево, Кобрин, Малорита и Брест в единый туристский маршрут по центрам развития традиционных ремёсел и культуры Западного Полесья. Такие маршруты могут быть созданы в каждой локальной этнокультурной зоне и, в свою очередь, объединяться в ещё большие циклы экскурсий и кластеры под условным названием «Мир стародавнего быта Белой Руси». Другим примером может быть превращение Ружан, Зельвы, Мира, Гольшан и Сморгони в кластер, объединяющий земли, где проходили ярмарки в старину и где их традиции можно возрождать в рамках туристского кластера «Этой ярмарки краски».

В свою очередь, критерии туристической дифференциации территорий Беларуси могут быть разные. Например, это могут быть фортификационные сооружения (дорога замков от Лиды до Несвижа

или же линия оборонных построек по течению реки Днепр), особенности национального костюма (дифференциация регионов на основе выделения так называемых «строев»), а также национальной гастрономии (региональная кухня) и многое другое. В частности, культура и быт белорусских местечек каждого из шести историко-этнографических регионов страны может стать краеугольным камнем целого ряда региональных кластеров под общим условным названием «Мир белорусских местечек», «Местечковая Беларусь», «Мы тутэйшыя» и др., а также разработанных в них маршрутов в общей тематике «Местечковых турне».

В заключении стоит отметить, что подобный структуралистский подход к выделению особых этно- и лингвокультурных туристических ландшафтов и зон Беларуси, а также широкий спектр возможных критериев для подобной региональной туристической дифференциации полезны в целях подробного изучения этнокультурного туристского потенциала всех белорусских земель и их активного вовлечения в сферу туризма, а также разнообразия отечественного турпродукта. Это даёт исследователям туризма дополнительные возможности для формирования неизбитых туристских маршрутов, дифференцированных экскурсионных программ, анимаций и квестов, различных туристских событий, формирует основу для территориального брендинга и кластеризации как основных инструментов в деле туристского продвижения регионов.

Л и т е р а т у р а

1. Гайдукевич Л. М. и др. Культурно-историческое и природное наследие Беларуси : теория и практика использования в туризме. Минск : Четыре четверти, 2013. 348 с.
2. Локотко А. И. Локальные районы, комплексно представляющие памятники архитектуры и градостроительства, традиционной культуры, а также природы и ландшафта — основа проекта «Золотое кольцо Беларуси». URL: pandia.ru/text/77/318/11851.php (дата обращения : 10.10.2019).
3. Решетников Д. Г. География туризма Беларуси : учеб. пособие для студентов. Минск : БГУ, 2012. 303 с.
4. Цітоў В. С. Гісторыка-этнаграфічны рэгіён. *Этнаграфія Беларусі: энцыклапедыя*. Минск : БелСЭ, 1989. 578 с.
5. Шаруха И. Н. Культурно-географические регионы Республики Беларусь. *Псковский регионологический журнал*. Псков : ПГУ, 2006. № 2. С. 132–141.

References

1. Gaidukevich, L. M. [et al.] (2013), *Cultural, historical and natural heritage of Belarus : theory and practice of use in tourism* [*Kul'turno-istoricheskoye i prirodnoye naslediye Belarusi : teoriya i praktika ispol'zovaniya v turizme*], Four Quarter Publishing House, Minsk, 348 p.
2. Lokotko, A. I. (2019) *Local areas, comprehensively representing monuments of architecture and urban planning, traditional culture, as well as nature and landscape, are the basis of the Golden Ring of Belarus project* [*Mestnyye territorii, predstavlyayushchiye soboy pamyatniki arkhitektury i gradostroitel'stva, traditsionnoy kul'tury, a takzhe prirody i landshafta, yavlyayutsya osnovoyu projekta «Zolotoye kol'tso Belarusi»*], URL : pandia.ru/text/77/318/11851.php (accessed date : 10/10/2019).
3. Reshetnikov, D. G. (2012), *Geography of tourism in Belarus : a manual for students* [Geografiya turizma v Belarusi : ucheb. posobiye dlya studentov], Belorussian State University Publishing House, Minsk, 330 p.
4. Titov V. S. (1989), «Historical and ethnographic region», *Ethnography of Belarus : encyclopedia* [«Historyka-etnagrafičny rehijon», *Etnografiya Belarusi : entsiklopediya*], BelSE, Minsk, 578 p.
5. Sharuh, I. N. (2006), «Cultural and geographical regions of the Republic of Belarus», *Pskov Regionology Journal* [«Kul'turno-geograficheskiye regiony Respubliki Belarus», *Pskovskiy regionologicheskij zhurnal*], Pskov State University Publishing House, Pskov, No. 2, pp. 132–141.

КАЗАКОВА Валерія Олександрівна,

магістр з культурної спадщини і туризму, начальник відділу маркетингових комунікацій Центру корпоративних комунікацій Білоруського державного університету; вул. Кальварійська, 9, м. Мінськ, 220004, Республіка Білорусь; тел.: +375 (29) 6120391; e-mail: lerakazakova@bk.ru; ORCID ID: 0000-0002-4705-8467

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ЕТНОКУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ БІЛОРУСІ У СФЕРІ ТУРИЗМУ : РЕГІОНАЛЬНИЙ КОНТЕКСТ

Анотація. *Мета* статті — розглянути значення регіональної етнічної специфіки Республіки Білорусь у питаннях репрезентації етнокультурної спадщини у сфері туризму. *Об'єкт* аналізу — етнокультурна та лінгвокультурна спадщина Республіки Білорусь. *Предмет* аналізу — регіональний контекст репрезентації етнокультурної та лінгвокультурної спадщини Республіки Білорусь у туристичній сфері. У роботі використано *метод* системного аналізу й описовий метод. *Результатом* проведеного дослідження є розгляд регіонального контексту репрезентації етнокультурної та лінгвокультурної спадщини Республіки Білорусь у сфері туризму, виявлено проблемне поле дослідження, намічено перспективи вивчення та презентації цієї спадщини.

Висновки. Сьогодні етнокультурна спадщина Білорусі широко представлена у сфері туризму в регіональному аспекті. Однак етнокультурна автентика шести білоруських історико-етнографічних регіонів не повною мірою відображена в існуючому туристичному продукті, що вимагає додаткових форм просування і репрезентації. *Практичне*

застосування результатів дослідження уможливорюється створенням і просуванням нових туристичних програм, розробкою лекційних курсів з етнології, лінгвокультурології та туризму.

Ключові слова: туризм, етнокультурна спадщина, лінгвокультурна спадщина, історико-етнографічний регіон.

Valeria A. KAZAKOVA,

Master of Cultural Heritage and Tourism, Head of the Marketing Communications Department of the Center for Corporate Communications of Belarusian State University; 9 Kalvariyskaya str., Minsk, 220004, Republic of Belarus; tel.: +375 (29) 6120391; e-mail: lerakazakova@bk.ru; ORCID ID: 0000-0002-4705-8467

REPRESENTATION OF ETHNOCULTURAL HERITAGE OF BELARUS IN THE SPHERE OF TOURISM : REGIONAL CONTEXT

Summary. The *purpose* of this article is to consider the importance of the regional ethnic and linguocultural specificity of the Republic of Belarus in matters of representing the ethnocultural heritage in the tourism sector. The *object* of analysis is the ethnocultural and linguocultural heritage of the Republic of Belarus. The *subject* of analysis is the regional context of the representation of ethnocultural and linguocultural heritage of the Republic of Belarus in the tourism sector. The *method* of system analysis and the descriptive method are used in this research. As a *result* of the study, the regional context of the representation of the ethnocultural and linguocultural heritage of the Republic of Belarus in the tourism sector was considered, the problem field of the issue was identified, the prospects for solutions were outlined.

Findings. Today, the ethnocultural and linguocultural heritage of Belarus is widely represented in the tourism sector in a regional context. However, the ethnocultural authenticity of six Belarusian historical and ethnographic regions is not fully reflected in the existing tourism product and requires additional forms of promotion and representation. **Practical application** of the research results is possible in the creation and promotion of new tourism programs, the development of lecture courses on the topic of ethnology, linguoculturology and tourism.

Key words: tourism, ethnocultural heritage, linguocultural heritage, historical and ethnographic region.

Статтю отримано 22.10.2019 р.

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2019.32.187749>

УДК 811.133.1'371'42:161.26

МАРІНАШВІЛІ Мальвіна Джангізівна,

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри французької філології Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 098 4406757; e-mail: malvimari@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-3041-7064

МОВНІ ЗАСОБИ ТВОРЕННЯ ІРОНІЧНОЇ МОДАЛЬНОСТІ У КНИЗІ ОЛІВ'Є МАНЬІ «DESSINE-MOI UN PARISIEN»

Анотація. *Мета* статті полягає у виокремленні й аналізі мовностилістичних засобів актуалізації іронічної модальності в книзі Олів'є Маньї «Dessine-moi un Parisien» («Намалюй мені парижанина»), яка належить до жанру нон-фікшн. *Об'єктом* дослідження є вербально виражена іронічна модальність. *Предметом* вивчення є мовні засоби, які сприяють творенню іронічних смислів в книзі О. Маньї. *Результатом* проведеного дослідження стало виявлення й опис засобів реалізації авторської іронічної модальності у процесі творення автором образу сучасного парижанина як на рівні мікроконтексту, так і на рівні цілого тексту. Описано лексико-стилістичні та логіко-сміслові засоби творення іронічної модальності (епітети, лексичні оказіоналізми, метафора, гіпербола, оксюморон), а також засоби актуалізації асоціативної іронії (лексичний повтор, алюзія). Зроблено *висновок* про те, що основною функцією, яку іронія виконує у вищезазначеному творі О. Маньї, є функція іронічної (авто)портретизації, вираження авторської оцінки. Іронія в дослідженому творі заснована на викритті суперечного характеру парижанина, невідповідності між зовнішніми виявами та істинною внутрішньою сутністю, якою її бачить автор, сам докорінний парижанин. Ефективними актуалізаторами іронічного смислу у книзі О. Маньї є також синтактико-стилістичні засоби, дослідження яких видається *перспективним* у подальших розвідках.

Ключові слова: іронічна модальність, мовностилістичні засоби, французька мова, нон-фікшн, Олів'є Маньї.

Постановка проблеми. Постмодерн як історичний етап у розвитку світової культури породив не лише нові культурні феномени та соціальні процеси, але й новий тип колективного сприйняття, світовідчуття та світобачення, який характеризується як «іронічний» [5, с. 120]. Іронія є атрибутом і сутнісною характеристикою постмодерністської культури, в тому числі і літератури, як художньої, так і документальної. «Характерною рисою постмодерної літератури є іронічне ставлення не лише до навколишньої дійсності, а й до самого себе, до самого людського існування, і до мови як способу